



Municipalité du Canton de Melbourne
1257, Route 243 Melbourne, Qc, J0B 2B0
Téléphone : 819 826.3555
Fax : 819 826.3981
www.melbournecanton.ca
Courriel : admin.melcan@bellnet.ca

BULLETIN DÉCEMBRE 2020

CALENDRIER 2021

Voici votre calendrier de la Municipalité du Canton de Melbourne 2021. La participation des citoyens a été plus faible cette année, par contre le résultat final est superbe.

Plusieurs dates importantes y figurent déjà, tel que la collecte des ordures ménagères, le recyclage, la présence de l'inspecteur municipal, ainsi que les congés fériés.

Veuillez noter que la date d'ouverture de l'Écocentre est le 28 avril et non le 21 avril 2021.

En espérant que vous prendrez plaisir à regarder ce calendrier. Nous avons quelques calendriers supplémentaires pour les gens qui seraient intéressés de s'en procurer. Ils seront disponibles au coût de 10 \$ chacun. Faites vite !

2021 CALENDAR

Here is your 2021 Township of Melbourne Municipal calendar. The participation of citizens this year was lower than expected, but the result is terrific.

Several important dates are listed, such as collection of household garbage, recycling, our municipal inspector schedule plus all the statutory holidays.

Please correct the opening day of the EcoCenter which will be on April 28th, 2021.

We hope you will enjoy looking at this calendar. We have a limited number of additional calendars for those who are interested in purchasing them. They will be available at a cost of 10 \$ each. Hurry... They will go quick!

CONGÉ DES FÊTES

Le bureau sera fermé du **24 décembre 2020 au 4 janvier 2021** inclusivement.

L'Hôtel de ville sera ouvert à partir du 5 janvier 2021 et vous devrez respecter les règles de santé publique en vigueur.

HOLIDAY SCHEDULE

The office will be closed from **December 24th, 2020 to January 4th, 2021** inclusively.
The Town Hall will be open to the public as of January 5th, 2021 and you will have to respect the public health rules in force.



FÊTE DES NOUVEAU-NÉS 2020

La fête des nouveau-nés sera de retour au printemps 2021 avec une formule adaptée avec la COVID-19. Le comité se rendra directement chez vous, pour vous remettre vos cadeaux ! Organisée par la Ville de Richmond en collaboration avec les municipalités du Canton de Cleveland et du Canton de Melbourne, cet événement soulignera l'arrivée des poupons qui sont nés entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 2020.

Plusieurs cadeaux et surprises seront remis aux familles, et la distribution se fera au début du mois de mars.

Vous devez **absolument vous inscrire** avant le 19 février 2021, en composant le 819 826-3555.

2020 NEWBORN CELEBRATION

The newborn celebration will take place again in 2021 with an adapted COVID-19 formula.

A representative will be coming directly to your door, to bring you your gifts!

This event is organized by the Town of Richmond in collaboration with the Township of Cleveland and the Township of Melbourne in order to celebrate the arrival of babies born between January 1st and December 31st, 2020.

Several gifts and surprises will be given to the families, and the distribution will take place at the beginning of March.

You must register before February 19th, 2021. Call at 819 826-3555.



CARNAVAL D'HIVER

Le Service des Loisirs de Richmond est en préparation pour l'édition annuelle de la journée familiale en collaboration avec le Canton de Melbourne et le Canton de Cleveland.



Étant donné les restrictions de la Santé Publique en rapport avec la pandémie, la situation sera évaluée au fur et à mesure qu'il y aura des développements. Si l'Estrie demeure en zone **ROUGE** l'activité n'aura malheureusement pas lieu.

Surveillez notre site Internet www.melbournecanton.ca pour les mises à jour et aussi la page Facebook des Loisirs de Richmond.

WINTER CARNAVAL

The "Service des Loisirs de Richmond" is in preparation for the annual Winter Family Day in collaboration with the Township of Melbourne and the Township of Cleveland.

Given the Public Health restrictions related to the pandemic, the situation will be assessed as there are developments. If the Eastern Township remains in the **RED** zone, the activity will unfortunately be cancelled.

Watch our website www.melbournecanton.ca for updates and also the Richmond Recreation Facebook page.

CUEILLETTE DES ARBRES DE NOËL

Aidez l'environnement en évitant de déposer votre sapin Noël défraîchi au chemin, pour être ensuite envoyé vers un site d'enfouissement, là où il ne sera pas valorisé. Votre meilleure option est d'apporter votre arbre de Noël au garage municipal de Melbourne et de le déposer tout près de celui-ci.

Vous devez absolument retirer toutes les décorations et ornements du sapin.

Tous les arbres ramassés seront transportés et transformés en copeaux de bois. Cette collecte est tout à fait gratuite. Vous pouvez apporter vos sapins jusqu'au 12 janvier 2021.



CHRISTMAS TREE PICKUP

Help the environment by avoiding putting your dried natural Christmas tree for garbage pickup and then being sent to a landfill site, where it will not be recycled. Your best option is to take your Christmas tree to the Melbourne Town hall and drop it off near the municipal garage.

Make sure you remove all decorations and ornaments from the tree.

All collected trees will be transported and transformed into wood chips. This service is absolutely free. Trees can be dropped off until January 12th, 2021.

TRAVAUX SUR LE CHEMIN GARRETT

La Municipalité du Canton de Melbourne tient à remercier les utilisateurs ainsi que les résidents du chemin Garrett pour leur patience pendant les travaux de reconstruction du ponteau près du 364 chemin Garrett.

Les travaux ont été effectués par l'entrepreneur Groupe Gagné Construction inc. et étaient rendus nécessaire suite aux fortes pluies que nous avons connu en 2019 et qui a lourdement endommagé cette partie de chemin.

La présence d'un petit cours d'eau a retardé le début des travaux car nous devons respecter les normes gouvernementales

WORK ON GARRETT ROAD

The Municipality of the Township of Melbourne would like to thank the users and residents of Garrett Road for their patience during the culvert reconstruction work near 364 Garrett Road. The work was carried out by the contractor Groupe Gagné Construction inc. and were made necessary following the heavy rains that we experienced in 2019 and which heavily damaged this part of the road.

The presence of a small stream delayed the start of the work because we had to meet government standards.

UN MOT DU MAIRE



Je tiens à profiter de cette occasion pour remercier les résidents du Canton de Melbourne pour leur effort incroyable en faisant leur part pour freiner la propagation du COVID-19. Il faut continuer d'être vigilants pour nous protéger et protéger les autres. Je demande à ce que tout le monde soit poli et patient les uns envers les autres - nous nous en sortirons ensemble. Nous avons tous dû nous adapter rapidement aux changements et suivre les directives de la Santé Publique en cette période exceptionnelle. Notre effort collectif nous permettra de ralentir la courbe, j'en suis sûr.

Le conseil du Canton de Melbourne tient à remercier tout particulièrement le personnel, dont Cindy Jones, Sylvie Gosselin, Jason Badger et Donald Beard, pour leur présence et leur vigilance pendant ces moments hors du commun !

Malgré cette situation malheureuse, notre projet d'offrir un réseau internet qui répond aux besoins de tous, a fait son chemin. Encore plus maintenant avec cette nouvelle réalité qu'est le télétravail. L'avancement des travaux d'installation de la fibre optique dans les chemins de notre municipalité vont très bien. Les premières artères qui seront branchées sont la route 143 et 243, les chemins Burrill, Lag, Humz, des Hirondelles et des Colibris. Les autres chemins suivront rapidement.

Continuons d'encourager nos entreprises et restaurants locaux, en achetant autant que possible localement. Plus que jamais, nos entrepreneurs ont besoin de notre soutien.

Je profite aussi de l'occasion pour souhaiter à tous mes concitoyens de trouver le côté positif durant cette période de l'année et ainsi passer un excellent temps des Fêtes malgré les consignes actuelles. Que 2021 soit exceptionnellement différent et soit rempli d'Amour, de Santé, de Bonheur, de Joie et de Prospérité.

WORD FROM MR MAYOR

I want to take this opportunity to thank the Township of Melbourne residents for an incredible job in doing their part to stop the spread of COVID-19. We must continue to be vigilant in protecting one another. I urge everyone to be kind and patient with each other – we will get through this together. We have all had to adapt quickly to the changes and to follow the directives of the Public Health in this exceptional period. Our collective effort will allow us to slow the curve, I am sure.

The Township of Melbourne Council would like to extend a special thank you to the staff, including Cindy Jones, Sylvie Gosselin, Jason Badger and Donald Beard, for being present and vigilant through these extraordinary times!

Despite this unfortunate situation, it was essential for us to continue our project to provide a high-speed internet network that meets everyone's needs and even more so, now with this new reality of working remotely. The progress of the installation of the fiber optical network in the roads of our municipality is going very well. The first roads that will be connected are Route 143 and 243, Burrill, Lag, Humz, des Hirondelles and des Colibris. The other roads will follow shortly.

Let's continue to encourage our local businesses and restaurants, buying as much as possible locally. More than ever, our entrepreneurs need our support.

I am also taking this opportunity to encourage all my fellow citizens to look on the positive side at this time of year, to have a great holiday season despite the current health measures. May 2021 be exceptionally different and above all, filled with Love, Health, Happiness, Joy and Prosperity.